

**Белорусский государственный университет**  
**Филологический факультет**  
**Кафедра теории литературы**  
**Аннотация к дипломной работе**  
**«Федор Сологуб - переводчик»**  
**Вишевская Елизавета Александровна,**  
**Руководитель Кенько Михаил Павлович**

**2014**

## Реферат

Структура и объем работы:

**Ключевые слова:** ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ, ОРИГИНАЛ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, ПЕРВОДЧИК, КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ, ИНТЕРПРЕТАЦИЯ, АДЕКВАТНОСТЬ ПЕРЕВОДА, ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ СТИЛЬ.

**Объект исследования:** художественные переводы Ф. Сологуба.

**Предмет исследования:** специфика переводческой деятельности Ф. Сологуба как поэта-символиста, влияние личности автора на переводы.

**Цель работы:** определить адекватность художественного перевода Ф. Сологуба, влияние творческой личности на художественный перевод.

**Методологической основой** исследования являются сравнительно-сопоставительный, метрико-типологический методы, а так же текстуальный анализ при сопоставлении оригинального произведения.

**Рекомендации по использованию:** материал, наблюдения и результаты исследования могут найти применение в дальнейших исследованиях в области истории и теории художественного перевода.

**Полученные результаты и их новизна:** исследование на примерах из художественных переводов Ф. Сологуба показывает влияние биографии писателя на осуществление перевода и степень их адекватности. Это дает возможность более тщательного исследования личности автора, увидеть художественный перевод как творческое «переложение» оригинального текста с одного языка на другой.

**Личностный вклад дипломника:** дипломная работа является результатом самостоятельной исследовательской работы.

**Keywords:** TRANSLATION STUDIES, ORIGINAL, LITERARY TRANSLATION, TRANSLATOR, CONCEPTUALIZATION, INTERPRETATION, TRANSLATION ADEQUACY, TRANSLATION STYLE.

**Research object:** literary translations of F. Sologub.

**Research subject:** specificity of F. Sologub's translation activities as symbolist poet, the influence of personality on translations.

**Work objective:** to determine the adequacy of F. Sologub's literary translation and creative personality's influence on literary translation. Methodological basis of research are comparative and metric-typological methods as well as textual analysis in comparing with the original text.

**Use recommendations:** data of study, observations and research results can be used in further studies in the fields of history and theory of literary translation.

**The results** obtained and their novelty: the study of the translated prose by F. Sologub's show the influence of the writer's biography on the translation results and the degree of their adequacy.

Personal contribution of graduate: diploma thesis is the result of independent research.